



ДВА ВУЗА И ДВА ФЛАГА, А ДРУЖБА - ОДНА

А вы знаете традиционные игры семейских? А как танцевать бурятский ехор? Это и многое другое узнали китайские студенты города Харбин на международной коммуникативной площадке «Молодежь за толерантность». Делегация ЗабГУ побывала там и продемонстрировала культуру народов Забайкалья.

Забайкальский государственный университет уже второй год совместно с Хэйлунцзянским институтом иностранных языков проводит мероприятие, посвященное толерантному отношению к разным народам России и Китая. От нашего вуза представителями были участники фольклорного ансамбля «Здравица», студии танца «Сапфир» и огненного шоу «Alive Fire», а также студенты, изучающие китайский язык.

Самым ярким и запоминающимся моментом для китайской стороны оказались «Подушечка» и «Ручеек». Поведение двух сторон в этих играх показали, что языковой барьер вовсе не помеха для взаимодействия разных народов. Такая теплая атмосфера содружества царила в каждом уголке студенческого городка.

Взаимодействие на сцене – это еще не все! Ребята вне мероприятий общались друг с другом и тренировали свои языковые навыки английского, русского и китайского. Это еще больше объединяло студентов двух стран.

Своими впечатлениями поделилась вокалистка

фольклорного ансамбля «Здравица» Татьяна Светличная:

«Эта поездка, несомненно, запомнится мне надолго! Китайцы очень дружелюбные, они старались во всем нам помочь. Когда возникали проблемы с переводом, тут же появлялись наши друзья-китайцы, и проблема решалась моментально.

Мне очень понравилось выступать перед китайскими студентами. Они легки на подъем, им нравится аплодировать, делать фотографии, играть в «Ручеек», водить хороводы. Все это меня безумно веселило. А еще мне нравится угощать китайских студентов русскими лакомствами... Нужно видеть их довольные лица, чтобы понять, о чем я говорю.

Единственное, в Китае рис надоедает... Но! Я нашла там жареную картошку, и это было счастье!

Навсегда мне запомнятся моменты, которые я провела в поезде с прекрасными ребятами, с Юлией Николаевной. Как мы дружно пели песни на вокзале. Я так нахохоталась за эту поездку, как месяц не хохотала, наверное. Все безумно талантливые, общительные, клевые и такие... родные. В общем, эта поездка стала прекрасным моментом в моей жизни. Я получила кучу положительных эмоций и «хвостов» по учёбе.

Студенты китайского и забайкальского вузов по-настоящему зарядились эмоциями и ждут новых творческих встреч двух стран.

ИРИНА ЗУРНАЧЯН



САЙТ СТУДЕНТОВ ФФММК

世界青年与学生联欢节

ПЕРЕВЕДЕНО С РУССКОГО

世界青年与学生联欢节的主要活动在索契的奥林匹克公园举行，文化娱乐

在城市各个地方举行。

成为联欢节的参加者要求:

- 在各种范围内的年轻领导者;
- 在科学、文化、运动、教育学和政治等范围领域达到成功的青年;
- 对俄罗斯文化感兴趣的外国人。

如果您也想参加世界青年与学生联欢节或者成为世界青年与学生联欢节的志愿者，请在2017年3月31日通过russia2017.com网站进行注册。

ПЕРЕВОД: ВЕРНИКА ПЧЕЛИНЦЕВА

世界青年与学生联欢节是国际合作范围内的大型活动，它将集合来自150多个国家的2万多个年轻人。第十九届联欢节应成为国际合作新阶段，周围和平和友谊的主义集合年轻人。

俄罗斯在举办联欢节的历史上已经两次迎接了参加者——1957年和1985年。根据世界民主青年联盟的决定，2017年10月第十九届联欢节将在索契举行!举行联欢节的倡议被俄罗斯总统弗拉基米尔·普京通过了。



КИТАЙСКАЯ
НАЦИОНАЛЬНАЯ ОДЕЖДА

ПЕРЕВЕДЕНО С КИТАЙСКОГО

История культуры одежды Великого Китая насчитывает пять тысячелетий. Со времен династии Тан, о которой китайский поэт Бо Цзюйи писал: «Тысячи песен и десятки тысяч танцев, и из всех самый любимый – танец династии Тан». В исторических книгах одежда описана так: «Женская одежда эпохи Тан в основном состояла из трех вещей: юбки, двубортного халата и накидки, самой распространенной была короткая куртка с длинной юбкой, она была такой тонкой и словно парила в воздухе».

Китайская культура глубока и многогранна и имеет долгую историю, однако ханьская национальная одежда до сих пор сильно влияет на стиль современной культуры одежды, будь то японское кимоно или корейский ханбок.

Предметы ханьской национальной одежды очень разнообразны. Женская одежда представлена цюйцзюй (халат с диагональным запахом), чжицзюй (халат с прямым запахом), безрукавки со свешивающимися вперед лапами, двубортный ха-

лат, короткая куртка, жилет, теплая юбка и т.д. Мужская одежда состояла из домашнего платья, длинного (парадного) халата и халата монахов. Ее описание находим у Ли Хэ: «Рукава из шелка встречают весенний ветер, словно прекрасный единорог, подпоясанный красным поясом».

55 малых народностей Китая также сохранили немало своеобразных предметов одежды: монгольский длинный халат, юбка-труба народности Дай, ритуальная одежда хуэйцев, короткое

платье с серебряными украшениями народности Мяо, меховой халат тибетцев, холщовая одежда народа Чжуан, семиконечная накидка народности Наси, корейское платье, темно-зеленая холщовая одежда народности Булан, куртка народности Гаошань, маньчжурское ципао.

Уверен, что мой рассказ поможет вам проникнуться культурой одежды Китая.

СТЕПАН ВАН ПИ
ПЕРЕВОД: ДАРЬЯ
БАМПУРОВА

Как китайцы
встречают Новый год

ПЕРЕВЕДЕНО С КИТАЙСКОГО

Новый год в Китае называют еще праздником весны. Начинается новогодняя суета обычно в 23 декабря по лунному календарю. В Китае различные районы имеют разные обычаи. Я живу в провинции Шаньдун, который является средней зоной Китая.

С 23 до 30 декабря по лунному календарю на улице и рынке много торговцев, которые продают орехи, фейерверки, парные надписи и каллиграфии "Фу" (счастье) и т.д. Это продолжается до кануна Нового года.

30 декабря по лунному календарю с приближением полдня все магазины и рестораны закрывают и люди уходят праздновать домой. Обязательно все приклеивают парные надписи рядом с дверью квартиры, слева и справа, а также каллиграфию "Фу" в середине двери. После этого люди пускают фейерверки перед дверями квартиры, чтобы прогнать несчастье.

В моем родном городе 30 декабря, как в России, на кухне тоже кипит работа. Но разница состоит в том, что в Китае готовят не пироги, а цзяоцзы (пельмени). В этот день после хорошего обеда вся семья



начинает лепить пельмени. А в 20:00 часов вся семья садится перед телевизором и смотрит "Весенний фестиваль". Эта программа идет с 1983 года, и теперь уже стала традицией, которую китайцы будут обязательно выполнять. В это же время китайцы, лепя пельмени, смотрят шоу, весело болтают друг с другом.

Еще одно важное дело есть накануне Нового года - поставить новогодний стол. Каждая хозяйка бросит все силы, чтобы сделать обильный ужин. На новогоднем столе главная роль — конечно, играют пельмени. Хозяйка обычно прячет монету в одном пельмене - если кто-либо съедает этот пельмень, это значит он (она) является самым богатым человеком в семье. Затем в 12:00 ночи люди выйдут из дома и будут пускать

снова фейерверки, чтобы отпраздновать приход Нового года. И потом надо снова поесть пельмени, потому что этот момент - стык старого и нового года, и кушать пельмени в этот время, значит получить счастье.

После просмотра Весеннего фестиваля и сладкого новогоднего сна люди начинают поздравлять друг друга с Новым годом, даже между незнакомцами, в доме или на улице. Дети тоже поздравляют родителей и старшее поколение с Новым годом, в ответ им многие дарят деньги в красном конверте. Дети могут купить все, что они хотят получить. Это самая большая радость в детстве каждого человека в Китае.

ХУ ЦЗИНЯ



ЗАБГУ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ



VK.COM/PRESS_ZABGU



FACEBOOK.COM/ZABGUCHITA



INSTAGRAM.COM/ZABGU



TWITTER.COM/ZABGU_CHITA

«СтудМикс» - альманах-приложение к газете ЗабГУ «Университет».

По всем вопросам обращайтесь:
july-poly@mail.ru
https://vk.com/julypoly
https://vk.com/armeniaermine

Редакторы: Юлия Полякова, Эрмине Арутюнян.
Вёрстка: Paul Younger

ПУТЕШЕСТВИЕ НА ОЗЕРО БАЙКАЛ

ПЕРЕВЕДЕНО С КИТАЙСКОГО

Мне кажется, что одно из самых живописных мест России, не посетить которое было бы огромной ошибкой, - знаменитое озеро Байкал. Это озеро, известное как «синие глаза Сибири», является самым глубоким и самым крупным по содержанию пресной воды озером в мире. Байкал испокон веков является солнечной и богатой сокровищницей русской земли. На Байкале летом прохладно, а зимой тепло - такой комфортный климат большая редкость. Количество минеральных источников насчитывают более 300, что является самым большим оздоровительным курортом всей России. Говорят, что горячие источники этих мест также обладают различными лечебными свойствами.



Я ездил на Байкал во время майских каникул в компании трёх друзей. Перед поездкой мы специально купили пуховики. Сначала на поезде мы приехали в Иркутск - сели на поезд после обеда, а на второй день утром уже были там. На вокзале, как только сошли с поезда, мы сразу поймали такси и поехали в гостиницу, в которой у нас были забронированы номера. В полдень мы встретились с нашей одногруппницей, которая учится в Иркутске, и все вместе пошли в китайское кафе. После обеда мы гуляли по берегу реки Ангара, увидели те самые знаменитые каменные оковы любви, свободно парящую чайку над водной гладью и прозрачную, словно стекло, речную воду...

На следующий день утром мы отпра-

вились на Байкал. Машина ехала очень быстро. Мы весело болтали, но вместе с тем успевали любоваться красотами местной природы: монгольские сосны, берёзовые рощи, горы и равнины, дикорастущие цветы - все это картинные пейзажи невиданной красоты, которые мелькали один за другим за окном стремительно мчащегося автомобиля. Вскоре мы приехали в какую-то маленькую деревню, и Байкал, наконец, открылся перед моим взором, темно-голубая вода озера была кристально чистой. Затем мы сели на

паром и, рассекая озерную гладь, поплыли в сторону острова Ольхон.

Решив вопрос нашего ночлега, мы стали любоваться пейзажем на острове. Жители острова очень добродушные, искренние и дружелюбные люди. Вот только наша поездка не совпала с туристическим сезоном, досадно то, что не удалось попробовать знаменитую жареную рыбу. Однако, в целом, мы остались очень довольны нашим путешествием, и, если когда-нибудь посчастливится, то я обязательно вернусь сюда вместе со своей семьей и мы будем все вместе любоваться красотами этого замечательного места.

МАРИНА

ПЕРЕВОД: МАРИНА НИКОЛАЯН



День святого Валентина в Китае

ПЕРЕВЕДЕНО С КИТАЙСКОГО

Политическая открытость Китая привела к тому, что он стал все больше сливаться с мировыми тенденциями, а западная культура стремительно проникать в страну. Отношения мужчин и женщин переступили эпоху выбора супругов родителями и стали более свободными. Поэтому западный праздник - день святого Валентина, попав в Китай, сразу получил одобрение молодых юношей и девушек, что стало своеобразным признанием западной культуры.



На самом деле в Китае существует два дня влюбленных. Первый из них - традиционный китайский праздник «Цисцизе», отмечаемый 7 числа 7-го месяца по лунному календарю, а второй - день святого Валентина, отмечаемый 14 февраля. Молодежь больше любит западный праздник, так как считает его более современным.

В день святого Валентина молодые люди дарят девушкам розы и шоколад, чтобы завоевать их расположение - это некий способ выражения любви. Некоторые юноши также могут подарить кольцо своей возлюбленной, но цветы являются неотъемлемым составляющим подарка, это также важно, как и есть пельмени в китайский Новый год. Розы превратились в некий символ культуры: стоит только упомянуть о розах, мы сразу думаем о любви. Женатые мужчины обычно приглашают жен в ресторан, стараясь их удивить и порадовать, некоторые готовят дома ужин при свечах - все стараются провести этот день романтично.

По мере того, как день святого Валентина все больше становится частью китайской культуры, немало предпринимателей рассматривают его как удачную возможность для заработка. В этот праздник и супермаркеты, и обычные торговцы проводят промоакции, везде на улицах можно увидеть цветы. Особенно перед входом в учебные заведения толпятся торговые посредники магазинов, продающие цветы.

Продолжая традицию дня влюбленных, отмечаемого 14 февраля, в Китае

стали популярными:

- 14 января - день любовных записок;
- 14 марта - белый день влюбленных;
- 14 апреля - черный день влюбленных;
- 14 мая - желтый день влюбленных и день роз;
- 14 июня - день поцелуев;
- 14 июля - серебряный день влюбленных;
- 14 августа - зеленый день влюбленных;
- 14 сентября - день музыки и фото влюбленных;
- 14 октября - день вина для влюбленных;
- 14 ноября - оранжевый день влюбленных и день кинофильмов о любви;
- 14 декабря - день объятий.

Мне кажется, что празднование дня святого Валентина каждый месяц - это существенные расходы. Влюбленные могут и раз в год с нетерпением ждать этого праздника и радоваться его приходу, но, если же праздновать каждый месяц, то терять его смысл, он становится «днем подарков», а влюбленные не наслаждаются им в полной мере, а становятся активными покупателями цветов и сувениров.

День святого Валентина очень популярен в Китае и является своеобразным атрибутом жизни современной китайской молодежи. Люди больше не зацениваются только на материальных благах, а придают значение взаимоотношениям и духовным потребностям. Современный Китай уже не является страной с высоким «коэффициентом Энгеля». Благодаря верно выбранному курсу экономических реформ уровень жизни населения стремительно возрос, народ все больше начал ценить духовную жизнь, что является показателем экономического развития Китая, а также воплощением разнообразия и интернационализации китайской культуры.

БОРИС

Перевод: ЮЛИЯ ОЛЕЙНИКОВА

ЧУВСТВА КИТАЙЦЕВ К СОВЕТСКИМ ПЕСНЯМ

ПЕРЕВЕДЕНО С КИТАЙСКОГО

При упоминании о русской музыке в сознании китайцев начинают звучать не современные русские песни и не изысканные симфонии Чайковского, Рахманинова, а песни, напоминающие о советском времени. Например, одни из самых известных - «Подмосковные вечера», «Тройка» и другие. Такие прекрасные мелодии, содержащие в себе еле заметную тоску, оказали влияние на несколько поколений китайцев, оставив в их сердцах отпечаток той эпохи.



Когда мне было 6 лет, отец купил CD-диск, на котором я услышала запись китайской версии песни «Тройка». Её исполнял знаменитый китайский певец, обладающий баритоном, Ян Хунцзи. Его голос в сопровождении аккордеона разливался медленно и мелодично, звучал печально и изящно. Слушая такую музыку, люди могут вообразить экипаж с тройкой лошадей, который мчится по покрытой льдом и снегом Волге, и молодого человека, который управляет экипажем, тихо напевая какую-то песню. Несмотря на то, что уже прошло 15 лет, я по-прежнему хорошо помню каждую ноту этой песни. Хотя отец уже не 38-летний мужчина, а пожилой человек, он все также, возвращаясь домой или поливая цветы, может тихим голосом напевать эту песню. Я думаю, так он воскрешает в своей памяти события тех лет.

16 сентября 2016 года в Китае на экраны кинотеатров вышел фильм «Уральская рябинушка», снятый Чжан Имоу. Было раскуплено 1 600 000 билетов, что побило рекорды проката художественных фильмов того времени. Этот фильм рассказывает историю о чистой, настоящей и веч-

ной любви. Когда главная героиня встречает молодого человека, тот, очарованный ее красотой, начинает играть на аккордеоне советскую песню «Уральская рябинушка», которая и стала лейтмотивом их любви. В фильме показан 1974 год - пик популярности СССР в Китае. Таким образом, китайцы особенно трепетно относятся к советским песням.

Именно из-за влияния СССР в Китае появились песни советского стиля, полюбившиеся множеству китайцев. Певец Ли Цзянь в 2011 году побывал в Иркутске, прекрасный пейзаж озера Байкал покорил его сердце и свои эмоции он описал в песне «На берегу Байкала». Неизвестно, сердцами скольких людей овладела эта песня, однако, благодаря лишь одной песне многие влюбились в озеро Байкал.

Сейчас китайцы, которым более 20 лет по-особенному относятся к советским песням. Советские песни для китайцев, словно кружка горячего кофе - хоть они и не относятся к «предметам» первой необходимости, однако вносят в повседневную жизнь китайцев что-то свежее, особенное. Невозможно оторваться от красоты таких песен!

АЛЕКСАНДРА

Перевод: АНАСТАСИЯ ШАШИНА

